



Musdah Mulia Siti

“Donna dell’Anno 2009”

Indonesia

Nata a Bone, in Indonesia, nel 1958, Siti è una delle figure più rappresentative dell’Islam indonesiano, di cui interpreta autorevolmente la tradizionale apertura al multiculturalismo. Giurista e teologa, difende i diritti delle donne nella società musulmana, opponendosi alla poligamia e ad ogni forma di discriminazione. Siti è allo stesso tempo una donna di cultura accademica e una mediatrice sociale impegnata nella promozione dei diritti dei bambini, delle donne e del dialogo tra le religioni. Musulmana di formazione tradizionale e di stretta osservanza religiosa afferma con forza e pubblicamente un’interpretazione della dottrina islamica che si oppone ad ogni integralismo. Rivendica altresì con forza, come estranei ad ogni principio religioso, i richiami alla sottomissione della donna e alla violenza. E’ impegnata nel dialogo tra le religioni e, fatto particolarmente significativo, si oppone alla pena di morte, rivendicandone l’estranei-

tà alla corretta interpretazione islamica. In questo senso ha partecipato a più riprese ad iniziative pubbliche a sostegno della moratoria universale delle esecuzioni ed è intervenuta autorevolmente in alcuni casi concreti di condanna alla pena capitale (in particolare nel caso dei tre cattolici condannati pretestuosamente ed eseguiti nonostante una lunga azione di contrasto a livello internazionale). Siti è stata la Presidente del Comitato statale indonesiano di revisione della legislazione islamica sulle questioni che riguardano i matrimoni e i diritti legali delle donne, proponendo una decisiva normalizzazione di queste norme. Il suo impegno ne ha fatto una figura nota a livello internazionale, ma, a più riprese, l’oggetto di minacce da parte degli integralisti, che, sebbene minoritari, sono purtroppo attivi anche in Indonesia, com’è evidente dai recenti attacchi terroristici.

MUSDAH MULIA SITI

Femme de l’année 2009

Née à Bone en Indonésie en 1958, Siti est une grande figure de l’islam indonésien. Elle interprète avec autorité l’ouverture traditionnelle vers le multiculturalisme. Juriste et théologienne, elle défend les droits des femmes au sein de la société musulmane en s’opposant à la polygamie et à tout autre forme de discrimination. Siti est aussi une femme de culture académique et une médiatrice sociale engagée dans la promotion des droits des enfants, des femmes et du dialogue entre les religions. Musulmane de formation traditionnelle et de stricte observance, elle explique fermement et publiquement une doctrine de l’islam qui s’oppose à tout intégrisme. En outre, elle revendique avec force, comme étant contraire à tout principe religieux, les appels à la violence et à la soumission de la femme. Elle est engagée dans le processus de dialogue entre les religions et, trait particulière-

ment significatif, elle s’oppose à la peine de mort en soulignant la mauvaise interprétation islamiste. Dans cette optique, elle a participé à plusieurs initiatives publiques pour le soutien au moratoire universel des exécutions et elle est intervenue avec autorité dans certains cas concrets de condamnation à mort (en particulier le cas des trois catholiques inculpés sans raisons plausibles et poursuivis malgré un profond désaccord international). Siti a été la Présidente du Comité d’état indonésien de révision de la législation islamique concernant les mariages et les droits légaux des femmes en proposant une régularisation décisive de ces lois. Son travail en a fait une figure importante à niveau international mais, à plusieurs reprises, elle a été l’objet de menaces de la part des intégristes qui, bien que minoritaires, sont malheureusement actifs en Indonésie comme le confirme les attaques terroristes récentes.

MUSDAH MULIA SITI

Woman of the Year 2009

Siti was born in Bone, Indonesia in 1958 and is one of the emblematic figures of Indonesian Islam but also supports a traditional opening towards a multicultural society.

As a lawyer and a professor of Theology, she defends women's rights in the Muslim society, being against polygamy or any form of discrimination. She is an academic and a woman of culture as well as a social mediator who campaigns strongly for children and women's rights. She also encourages communication between the various religious communities. As a strict and traditional follower of Islam, Siti advocates with determination the true interpretation of the Islamic doctrine opposed to any form of fundamentalism and subsequently is strongly against alien religious principles where women should yield to submission and violence. She works towards better communication between various religious groups and quite signifi-

cantly, she is a keen opponent to the death penalty claiming that it does not belong to the true interpretation of Islam. Consequently, she has been an active participant to numerous public initiatives in favour of the universal deferment of capital punishment. She has personally interfered in death sentence cases, for instance where three Catholics were swiftly condemned and executed regardless of the International protest that the indictment generated. Siti has been the President of the Indonesian Committee for the revision of the Islamic Law with regard to marriages and legal rights for women and she has appealed to a better implementation of these decrees. She has become an exemplary model worldwide and carries on her mission despite constant threats from the fundamentalists, who however a minority they might be in Indonesia, are nonetheless very active as the recent terrorist attacks have sadly demonstrated.

